

TRANSCRIPTION USUELLE DU RUSSE EN FRANÇAIS

	<i>transcription</i>	<i>Exemples</i> <i>Les voyelles russes qui portent l'accent tonique sont en caractères gras</i>		<i>Remarques</i>
а	a			
б	b			
в	v ⁽¹⁾			
г	g devant a et o gu ou gh devant e et i	Гагарин Гоголь, Киргиз	→ Gagarine Gogol, Kirghiz	le gh n'est employé que dans certains noms historiques ou géographiques
д	d			
е	(i)e, (i)é ⁽²⁾	Ленин, Ленинград, Белый, Достоевский	→ Lénine, Leningrad, Biély, Dostoievski	essayer de se rapprocher de la prononciation
ё	io, e, ë	Фёдор Хрущёв	→ Fiodor, Fedor, Fëdor Khroutchev	employer de préférence le io
ж	j			
з	z			
и	i			« i mou »
й	ï ; non transcrit en finale après ы et и .	Байкал, Толстой, Белый, Горький	→ Baïkal, Tolstoï Biély, Gorki	
к	k (jamais c ni qu !) кс se transcrit ks ou x	Ксения Александр	→ Xénia Alexandr(e)	
л	l			
м	m			
н	n ; -ин final : -ine	Казань, Пушкин	→ Kazan, Pouchkine	
о	o			
п	p			
р	r			
с	s, ss entre voyelles (jamais c)	Тарас, Есенин	→ Taras, Essénine	
т	t			
у	ou			
ф	f			
х	kh	Бухара, Хан	→ Boukhara, Khan	
ц	ts ⁽³⁾			
ч	tch			
ш	ch			
щ	chtch ; parfois tch	Щедрин, Хрущёв	→ Chtchédrine, Khroutchev	
ъ	non transcrit			« signe dur »
ы	y ⁽⁴⁾			« i dur »
ь	non transcrit	Гоголь, Горький, Казань, Зиновьев	→ Gogol, Gorki, Kazan, Zinoviev	« signe mou »
э	è			
ю	iou ; u parfois après l et r ; you parfois à l'initiale.	Рюрик, Людмила, Юрий	→ Riourik, Rurik, Ludmila, Youri	on préfère iou
я	ia, ïa après voyelle ; a en finale après i ; ya parfois à l'initiale.	Ялта, интеллигенция, Известия	→ Yalta ou Ialta, intelligentsia, Izvestia.	on préfère ia à l'initiale.

(1) Historiquement, les noms propres en -ов et -ев ont souvent été transcrits en -of(f) et -ef(f) : Ivanoff, Tourguénieff ; actuellement on n'utilise que la transcription en -ov, -ev (Ivanov, Tourguéniev). Le w est à proscrire.

(2) On a tendance à transcrire par « e » les e russes non accentués et « ié » les e russes accentués (Biély mais Belinski), mais on se heurte, pour les noms courants, à l'usage établi (la Perspective Nevski, Lénine, Véra...). Il n'y a pas de règle.

(3) On rencontre Tsvetaïeva et Zvetaieva, graphie qu'elle-même employait (selon l'usage allemand).

(4) L'opposition « i dur/i mou » n'existant pas en français, on les note par convention « y/i ».

TRANSCRIPTION UTILISÉE PAR LES SLAVISTES

Ce système, pénible à lire et peu esthétique, a l'avantage d'être précis: un mot ne peut se transcrire que d'une seule façon. Il permet de faire la transformation inverse et de reconstituer sans erreur le texte d'origine; c'est pourquoi il est utilisé dans les bibliographies, les nomenclatures, etc. Il permet aussi d'écrire une citation en russe lorsqu'on ne dispose pas des caractères cyrilliques.

	<i>trans.</i>	<i>Exemples</i>	
		<i>Les voyelles russes qui portent l'accent tonique sont en caractères gras</i>	
а	a		
б	b		
в	v		
г	g	Гагарин, Киргиз	→ Gagarin, Kirgiz
д	d		
е	e	Ленин, Ленинград, Белый, Достоевский	→ Lenin, Leningrad, Belyj, Dostoevskij
ё	e, ě	Фёдор	→ Fedor, Fëdor
ж	ž	Жириновский	→ Žirinovskij
з	z		
и	i		
й	j	Байкал, Толстой, Белый, Горький	→ Bajkal, Tolstoj, Belyj, Gorkij
к	k		
л	l		
м	m		
н	n	Казань, Пушкин	→ Kazan', Puškin
о	o		
п	p		
р	r		
с	s	Тарас, Есенин	→ Taras, Esenin
т	t		
у	u		
ф	f		
х	h (kh)	Бухара, Хан	→ Buhara, Han (Bukhara, Khan)
ц	c	Царское Село	→ Carskoe Selo
ч	č	Чехов	→ Čehov
ш	š	Шолохов	→ Šolohov
щ	šč	Щедрин, Хрущёв	→ ŠČedrin, Hruščev (Hruščëv)
ъ	"	объектив	→ ob"ektiv
ы	y	Белый, Крым	→ Belyj, Krym
ь	'	Гоголь, Горький, Казань, Зиновьев	→ Gogol', Gor'kij, Kazan', Zinov'ev
э	è		
ю	ju	Рюрик, Людмила, Юрий	→ Rjurik, Ljudmila Jurij
я	ja	Ялта, Рязань, интеллигенция, Известия	→ Jalta, Rjazan', intelligencija, Izvestija.

TRANSCRIPTION RUSSE-ANGLAIS

(...) one system has now been widely adopted as the standard convention for transliteration of Russian into English. The full title of this system is called *The Library of Congress system (without diacritics)*.

	<i>trans.</i>	<i>Exemples</i> <i>Les voyelles russes qui portent l'accent tonique sont en caractères gras</i>	
а	a		
б	b		
в	v		
г	g		
д	d		
е	e	Ленин, Достоевский	→ Lenin, Dostoievskii,
ё	e	Фёдор	→ Fedor
ж	zh	Жириновский	→ Zirinovskii
з	z		
и	i		
й	i	Байкал, Толстой, Белый, Горький	→ Baikal, Tolstoi, Belyi, Gor'kii
к	k		
л	l		
м	m		
н	n		
о	o		
п	p		
р	r		
с	s	Тарас, Есенин	→ Taras, Esenin
т	t		
у	u		
ф	f		
х	kh*	Бухара, Хан	→ Bukhara, Khan
ц	ts	Царское Село	→ Carskoe Selo
ч	ch	Чехов	→ Chekhov
ш	sh	Шолохов	→ Sholokhov
щ	shch	Щедрин, Хрущёв	→ Shchedrin, Khrushchev
ъ	"	объектив	→ ob"ektiv
ы	y	Белый, Крым	→ Belyi, Krym
ь	'	Гоголь, Горький, Казань, Зиновьев	→ Gogol', Gor'kii, Kazan', Zinov'ev
э	e		
ю	iu	Рюрик, Людмила, Юрий	→ Riurik, Liudmila, Iurii
я	ia	Ялта, Рязань, интеллигенция, Известия	→ Ialta, Riazan', intelligenciia, Izvestiia

*Les anglo-saxons transcrivent souvent la lettre russe x par x (Čexov, Sholoxov, Buxara, Xan, Xrushchev...)